

# Marig ar Polanton

Traditioneel

$\text{♩} = 36$  G C G (d) G  
 5 C G (d) G  
 9 Em C G  
 13 D G C D G

les Muller:

*“De genoteerde melodie is er vooral als schets en houvast. Want eigenlijk is deze melodie niet per sé een 6/8 maat. Wanneer je precies schrijft wat je speelt kom je met een ontzaglijke hoeveelheid maatwisselingen, uitzonderingen en zo te zitten. Uiteindelijk is het de bedoeling veel vrijer te spelen, zeker wat de tel betreft. Want mijn idee bij deze melodie was juist ook dat het mooi is om er met wat fantasie mee om te gaan. Dus eerst leren door er heel goed naar te luisteren en dan spelen, inclusief de vrije timing en andere eigenaardigheden die er bij horen, zoals open akkoordgebruik en zo”*

Opnames zijn te beluisteren via <http://draailier-doezelzak.nl/MarigArPolanton.htm>

Ar vrapañ plac'hig yaouank a zo 'barzh ar c'hanton  
Hanver a reer anezhi Marig ar Polanton

La plus belle jeune fille qu'il y a dans le canton  
On l'appelle Marig Ar Polanton

Oadet eo deus ugent vloaz ha marteze ouzhpenn  
Bemdez ar baotred yaouank a zeu d'he zic'houlenn

Elle est âgée de vingt ans et peut-être plus  
Tous les jours, les jeunes gens viennent la demander

Kaoz 'zo dezhi da zimeziñ mes dimeziñ ne ra ket  
An hini he deus choajet gant an arme zo aet

Il est question pour elle se marier, mais elle ne se marie pas  
Celui qu'elle a choisi est parti avec l'armée

Ha da zeg eur deus an noz yae ar plac'h deus ar gêr  
Da zeg eur deus ar mintin arruas e Kemper

Et à dix heures du soir, la fille partit de chez elle  
A dix heures du matin, elle arriva à Quimper

Bonjour aotrou kabiten, kabiten ar soudarded  
P'lec'h 'mañ 'r soudarded yaouank 'barzh ar gêr-mañ plaset ?

Bonjour monsieur le capitaine, le capitaine des soldats  
Où sont cantonnés les jeunes soldats dans cette ville ?

Du-se 'maint plac'hig yaouank, tre an tu all d'ar gêr  
Oc'h ober an egzersis war dachenn vras Kemper

Ils sont là-bas, jeune fille, de l'autre côté de la ville  
A faire l'exercice sur le grand champ de manoeuvre de Quimper

Kunduet e oa gantañ tre betek at poñchoù  
A-benn neuze tigouezas na kement a zaeloù

Elle était conduite avec lui jusqu'aux ponts  
Jusqu'alors, combien de larmes a-t-elle versées

Kenavo plac'hig yaouank, kenavo, kenavo  
Kar 'barzh fin d'am c'honje marteze vin maro

Au revoir, jeune fille, au revoir, au revoir  
Car avant la fin de mon service, peut-être serai-je mort